

# Grandma's Hair Is Ankle Length

El cabello de Abuela le llega hasta los tobillos

By / Por  
**Adriana Camacho-Church**

Illustrations by / Ilustraciones de

**Carmen Lop**



# Grandma's Hair Is Ankle Length

El cabello de Abuela le llega hasta los tobillos



By / Por

**Adriana Camacho-Church**

Illustrations by / Ilustraciones de

**Carmen Lop**



Piñata Books  
Arte Público Press  
Houston, Texas

Publication of *Grandma's Hair Is Ankle Length* is funded in part by a grant from the Clayton Fund. We are grateful for its support.

Esta edición de *El cabello de Abuela le llega hasta los tobillos* ha sido subvencionada en parte por la Clayton Fund. Le agradecemos su apoyo.

*¡Piñata Books están llenos de sorpresas!*  
*Piñata Books are full of surprises!*

Piñata Books  
An Imprint of Arte Público Press  
University of Houston  
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100  
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by / Diseño de la portada por Bryan Dechter

Library of Congress Control Number: 2023945140

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

*Grandma's Hair Is Ankle Length / El cabello de Abuela le llega hasta los tobillos* © 2024  
by Adriana Camacho-Church  
Illustrations © 2024 by Carmen Lop

Printed in China by Yuto Printing  
August 2024–October 2024

5 4 3 2 1

To my *abuela*, who lives in my heart. To all the children of the world.

To my husband Steven, my daughters Canela and Elena,  
my parents, and brothers and sisters.

Special thanks to Andrea A. Barbuscia, Kelly L. Boyle, Denise Marotta Lopes,  
Dr. Richard F. Lowy, Bob Yearick, Dr. Robert J. Abel, Dr. James J. Evans  
and Dr. Marc R. Rosen for restoring my sight.

—ACC

To Juan C

—CL



Para mi *abuela*, quien vive en mi corazón. Para todos los niños del mundo.

Para mi esposo Steven, mis hijas Canela y Elena, mis padres y mis hermanos.

Agradezco a Andrea A. Barbuscia, Kelly L. Boyle, Denise Marotta Lopes, Dr. Richard F.  
Lowy, Bob Yearick, Dr. Robert J. Abel, Dr. James J. Evans y  
Dr. Marc R. Rosen por restaurar mi vista.

—ACC

Para Juan C

—CL

Ankle length is Grandma's hair.



El cabello de Abuela le llega hasta los tobillos.







It is a world of its own.  
Her black-and-white strands talk of  
stories that touch the sky and others  
that battle storms.



Es un mundo en sí mismo.  
Sus mechones blancos y negros hablan  
de historias que tocan el cielo y luchan  
contra las tormentas.



When rolled into a bun behind her head, it looks like the morning bread she loves to bake.





Cuando se lo enrolla en un moño detrás de su cabeza, se parece al pan que le encanta hornear en las mañanas.



Arte Público Press

When let loose, it falls over her shoulders  
like a towering waterfall tumbling down a  
mountaintop.

Down, down it falls to her ankles.

Cuando lo suelta, cae sobre sus hombros  
como una imponente cascada que desciende  
de la cima de una montaña.

Cae y cae hasta sus tobillos.





Her black strands are dark as the space between the stars. They speak of finding courage in the unknown.



Sus mechones negros son tan oscuros como el espacio entre las estrellas. Hablan de encontrar coraje en lo desconocido.



Arte Público Press



Her white strands are ancient as the moon. They speak of wisdom and hope.

---

Sus mechones blancos son tan antiguos como la luna. Hablan de sabiduría y esperanza.





Arte Público Press

Her hair has the gentle  
radiance of sunlit dragonfly wings.

---

Su cabello tiene el suave  
resplandor de las alas de las  
libélulas iluminadas por el sol.



Arte Público Press

My fingers run through  
Grandma's hair.  
It is soft like her heart.  
And it smells of  
wildflowers growing  
scattered on a hill.



Mis dedos pasan por el cabello de Abuela.  
Es suave como su corazón.  
Huele a las flores silvestres que crecen dispersas en la colina.



“Grandma, will my hair have stories to tell?”  
I ask as I hide in her hair.  
“It already does,” she says. “It holds the  
whispers of your ancestors.”



—Abuela, ¿mi cabello tendrá historias que contar? —le pregunto mientras me escondo en su cabello.  
—Sí, ya lo hace —me dice—. Retiene el susurro de tus antepasados.





Arte Público Press

Grandma finds me in her hair and hugs me.  
I look into her face, her high cheekbones and  
brown skin are gently lined.

---

Abuela me encuentra en su cabello y me abraza.  
Le miro a la cara, sus pómulos altos y su piel  
morena están suavemente marcados con arrugas.



Arte Público Press





Grandma looks into my eyes and says,  
“With each moon phase your hair grows  
thicker and stronger.”

---

Abuela me mira a los ojos y dice  
—Con cada fase lunar, tu cabello crece  
más grueso y fuerte.



Arte Plus Presso

“With each new day, it  
shines bright like sunlight on  
the sea and smells of roses  
blossoming in the morning  
dew.”

Arte Público Press



—Con cada nuevo día,  
brilla como la luz del sol en el  
mar y huele a las rosas que  
florecen en el rocío de la  
mañana.



“And with time, your hair will fall over your shoulders like a mighty wave.”

—Y con el tiempo, tu cabello caerá sobre tus hombros como una ola poderosa.

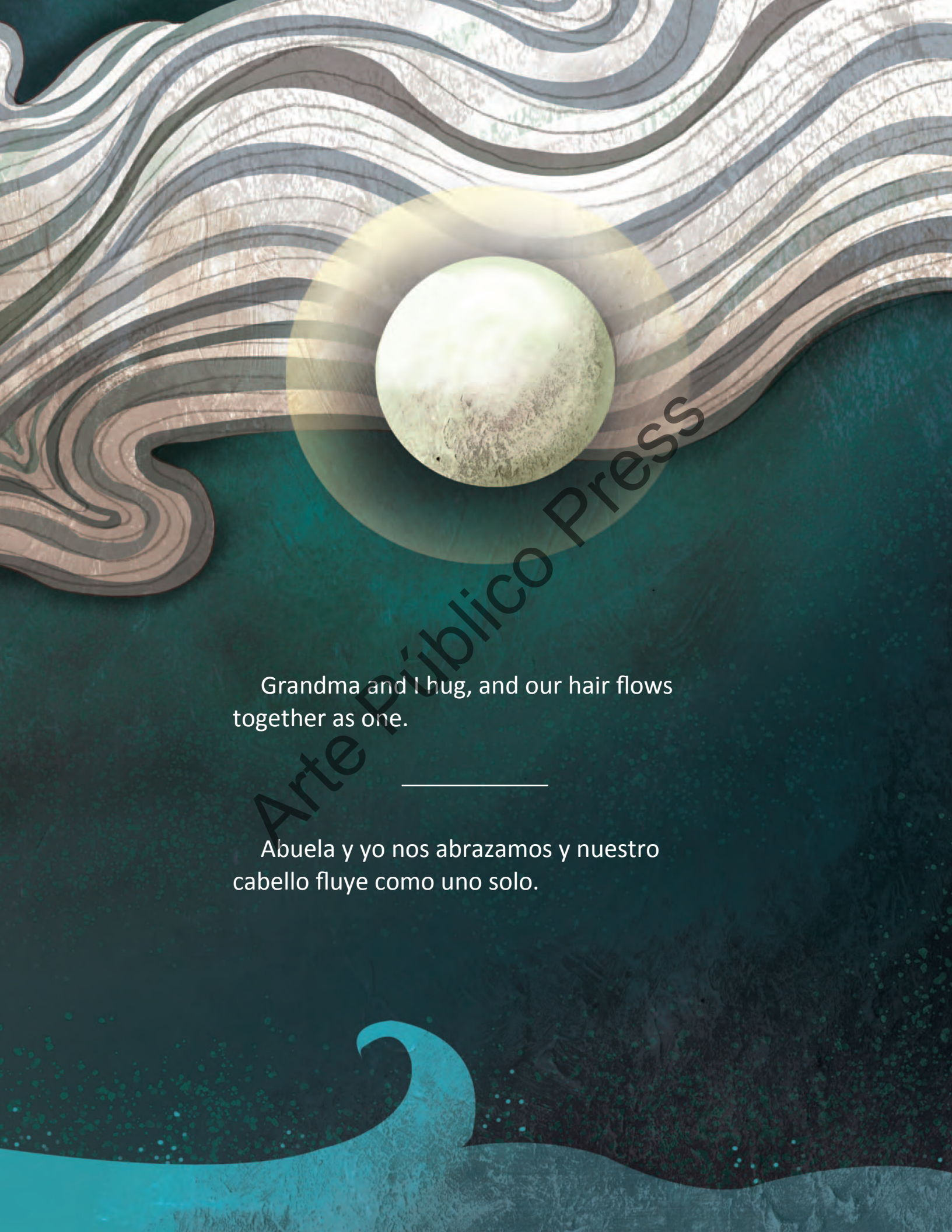




Arte Press



Arte Público Press



Grandma and I hug, and our hair flows  
together as one.

---

Abuela y yo nos abrazamos y nuestro  
cabello fluye como uno solo.





**Adriana Camacho-Church** grew up in Chicago and Los Angeles, where she learned to integrate two cultures and languages. She is the author of *Grandma, Where Will Your Love Go? / Abuela, ¿adónde irá tu amor?* (Piñata Books, 2023). She currently lives in Delaware, where she works as a freelance writer and for Delaware's public libraries. Visit Adriana at [adrianacamachochurch.com](http://adrianacamachochurch.com)

**Adriana Camacho-Church** creció entre Chicago y Los Ángeles, donde aprendió a integrar dos culturas e idiomas. Es autora de *Grandma, Where Will Your Love Go? / Abuela, ¿adónde irá tu amor?* (Piñata Books, 2023). En la actualidad vive en Delaware donde trabaja como escritora independiente y para las bibliotecas públicas del estado. Visita a Adriana en [adrianacamachochurch.com](http://adrianacamachochurch.com).



**Carmen Lop**, a Mexican illustrator based in Los Angeles, has developed her skills in traditional techniques such as acrylic and watercolor. She has collaborated with more than twenty publishers on more than eighty children's book projects, published independent comics and designed sets for three theatrical productions in Mexico. She was selected to the 3rd Biennial of Illustration by Pictoline 2022 and the XXXVI Catálogo de Ilustradores de CONACULTA 2016. She also spent three years at the renowned studio of artist Jan Hendrix, specializing in watercolors. She teaches illustration workshops and delivers talks.

**Carmen Lop**, una ilustradora mexicana basada en Los Ángeles, ha desarrollado destrezas en técnicas tradicionales como la acrílica y la acuarela. Ha colaborado con más de veinte editoriales en más de ochenta libros infantiles, publicado cómics de forma independiente y diseñado sets para tres producciones de teatro en México. Fue elegida para la 3ra Bienal de Ilustración de Pictoline 2022 y el XXXVI Catálogo de Ilustradores de CONACULTA 2016. Trabajó tres años en el reconocido estudio del artista Jan Hendrix, especializándose en acuarela. Enseña talleres de ilustración y da ponencias.